



جامعة الموصل  
كلية التربية للبنات  
قسم اللغة العربية

# البنوية في معاجم المصطلحات الأدبية - دراسة نقدية -

علياء رياض عبدالله فتحي

رسالة ماجستير  
اللغة العربية / الأدب

بإشراف  
الأستاذ المساعد

الدكتور محمود عايد عطية

## المستخلص بلغة الرسالة

فقد جاء اختيارنا لموضوع رسالتنا الموسومة بـ (البنوية في معاجم المصطلحات الأدبية - دراسة نقدية) فنتيجة لما في المصطلح النقدي من أهمية في الدراسات الأدبية، وبما أن المصطلح هو الركيزة الأساسية التي من خلالها يتم تأسيس وتحديد العلوم وبيان مفاهيمها، فإن الحاجة العلمية لتزايد لمعرفة تلك العلوم وتفرعها وبالأخص بعد التبادل الثقافي صار استعمال المصطلح وتصنيفه من المشكلات التي تحتاج بحثاً، ولإسما المصطلحات البنوية، لأنها كانت أساساً أصيلاً في الدراسات النقدية الحديثة للمناهج المختلفة، فمن خلال ما سبق برزت لدينا إشكالية المصطلح البنوي وكيفية ترجمته وتحويله إلى ما يقابله بالعربية من حيث الدلالة والمفهوم، ومن هنا اعتمدنا على تتبع الطرائق والآليات المعتمدة في سبيل صياغة المصطلح البنوي المترجم في المعاجم النقدية العربية خاصة، فمن خلال معرفة المصطلح نستطيع تحديد الدلالة المعرفية التي تمكنتنا من تحديد المسار العلمي الذي نتعامل معه.

وتجدر الإشارة إلى أن رسالتنا ليست الأولى في المصطلح النقدي، ولكنها إختصت عن سواها بدراسة المصطلح البنوي في المعاجم النقدية العربية، التي لم ترس منفردة على حد علمنا فهناك العديد من الدراسات التي تناولت المصطلح النقدي من دون تحديد مصطلحاً بعينه مثال على ذلك إشكالية مصطلح النقد الأدبي المعاصر لأحمد مطوب. ولكن هناك العديد من الدراسات التي درست المصطلح النقدي دون تحديد. كان الهدف من الرسالة هو معرفة كيفية استقبال العرب للمصطلح النقدي الغربي، وكيفية تعامل النقاد والباحثين مع المصطلح وتدارك الفرق الثقافي والاختلاف اللغوي في توليد المصطلح مع الإشارة إلى حيثيات بعض المصطلحات الواردة في معاجمنا المدروسة في أصولها العربية من حيث التأصيل والاستعمال.

وبناءً عليه فقد قسمنا رسالتنا على خطة تتصدرها مقدمة تطوي على نظرة عامة عن الموضوع، ثم يليها التمهيد؛ الذي كان العنوان يحتوي على مفاهيم أولية للمصطلح وكيفية تعريفه ثم قسمناه على خمسة محاور، هي: أولاً (المصطلح) ودلالته ونشأته، تفرع هذا المحور إلى أربعة تفرعات هي: الجانب اللغوي للمصطلح، والجانب الفكري للمصطلح، والجانب التشكيلي (التنظيمي) للمصطلح، وآلية تكوين المصطلح. وفي المحور الثاني تناولنا (المفهوم) في الجذر اللغوي والتكون الاصطلاحي لبيان نقاط اختلافه والتقاءه مع المصطلح، انتقلنا في المحور الثالث إلى (التعريف) للتمييز بينه كل من المصطلح والمفهوم، وأنهيها في المحور الرابع الذي يتضمن وصفاً (لمعاجم مصطلحات النقد الأدبي الحديث) نحن بصدد دراستها حالياً للتعرف عليها قبل تناول ما ورد فيها من مصطلحات بنوية.

نأتي إلى الفصل الأول الذي جاء تحت عنوان: البنية والبنوية المصطلح وأركانه الدالية في معاجم المصطلحات الأدبية، فأخذنا مصطلح البنية والبنوية بوصفه نظريةً ومنهجاً ثم أخذنا تفرعاتها التي تتضمن الكلية والتحويلية والتنظيم الذاتي، إذ عالجت فيه الاختلاف الحاصل في مفهوم البنية والبنوية في معاجم النقدية المعاصرة، كما عالجت فيه الأسباب التي أدت إلى تعدد المصطلحات نتيجة الترجمة والتعريب، فضلاً عن اختلاف المفهوم وكيفية تناول كل معجم من المعاجم المدروسة للمصطلح ورصد الاضطراب والتفاوت الحاصل في الاستعمال مع بيان كل مصطلح وما ورد فيه.

أما الفصل الثاني فقد كان بعنوان: المصطلحات الأصول من السنانية إلى البنوية فقد اتبعنا في هذا الفصل من الدراسة تحديداً وتحليلاً لكل مصطلح ورد في المعاجم وطبيعة التناول النقدي للمصطلح. في حين وضعنا في الفصل الثالث عنواناً: المصطلحات الإجرائية في النقد البنوي وفيه عالجت المصطلحات التي تدخل في تركيب الجملة والتكوين النصي للعبارة.

وفي كل فصل من الفصول وضعنا مجموعة من المصطلحات توافقاً مع خطة الدراسة لتكون أكثر وضوحاً وتميزاً عن غيرها، ثم اجترحنا ملحقاً يتضمن جدولاً بالمصطلحات البنوية الواردة في المعاجم المدروسة مع أماكن ورودها ورقم الصفحة بنية تسهيل الوصول إليها من الباحثين واللاحقين.

جاءت الخاتمة متضمنة ما تم التوصل إليه من نتائج، وعرضناها في نقاط ملخصة كما الحقنا الخاتمة بجدول يبين المصطلح في كل معجم وتحديد رقم الصفحة.

وقد اعتمدنا على عدد من المراجع الأساسية التي أفادت منها الرسالة فائدة مهمة نذكر منها:

إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ليوسف وغليسي.

علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية لعلي القاسمي.

المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث لمصطفى الشهابي.

مصطلحات النقد العربي السيميائي (الإشكالية والأصول والامتداد) لمولاي علي بوخاتم.

توقيع مسؤول الدراسات العليا

أ.د. محمد اسماعيل المشهداني

تأييد المشرف

أؤيد بان مستخلص الإستمارة مطابق للمستخلص في الرسالة

أ.م.د. محمود عايد عطية

### Abstract

We have chosen the subject of our thesis tagged with (Structuralism in Literary Terminology Dictionaries - Critical Study), as a result of the importance of the critical term in literary studies, and since the term is the main pillar through which sciences are established and defined and their concepts clarified, the scientific need is increasing to know those sciences. And its branching, especially after cultural exchange, the use of the term and its classification has become one of the problems that need research, especially structural terms, because it was an original basis of modern critical studies of different approaches. Hence, we have relied on following the approved methods and mechanisms in order to formulate the structural term translated in Arabic critical dictionaries in particular. By knowing the term, we can determine the epistemological significance that enables us to determine the scientific path that we are dealing with.

It should be noted that our message is not the first on the critical term, but it is specialized in studying the structural term in Arabic monetary dictionaries, but there are many studies that have studied the critical term without specifying. The aim of the thesis was to know how the Arabs received the Western critical term, how critics and researchers deal with the term, and to remedy the cultural difference and linguistic difference in generating the term, with reference to the merits of some of the terms contained in our studied dictionaries in their Arabic origins in terms of rooting and usage.

Accordingly, we divided our thesis into a plan headed by an introduction that includes an overview of the subject, followed by an introduction. The title contained initial concepts of the term and how to define it. Then we divided it into five axes: First (the term), its significance and origin. This axis branched into four branches: the

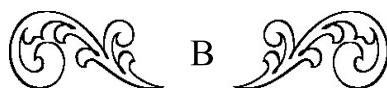


## Abstract

---

linguistic aspect of the term, the intellectual aspect of the term, the formative (organizational) aspect of the term, and the mechanism of formation term.

In the second axis, we dealt with (the concept) in the linguistic root and idiomatic formation, its points of difference and its convergence with the term. In Arab critical thought, and we ended with the fifth axis, which includes a description (of dictionaries of literary criticism terms) that we are currently studying to get to know them before dealing with the structural terms contained therein.



**University of Mosul**  
**College of Education for Girls**  
**Department of Arabic Language**



**Structuralism in Dictionaries of literary  
terms - Critical Study -**

**Aliaa Riyadh Abdullah Fathi**

**Master Thesis**  
**Arabic Language / literature**

**Supervised by**  
**Assistant professor**  
**Dr. Mahmood Ayed Ateya**

---

**1443 A.H.**

**2022 A.D.**